

**KESEPADANAN DALAM PENERJEMAHAN NOVEL DARI
BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA
(Analisis isi atas Terjemahan Novel *And the Mountains Echoed*
Karya Khaled Hosseini)**



**SAMSUDIN HI ADAM
7317140132**

**Disertasi ini Ditulis untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan
untuk Mendapatkan Gelar Doktor**

**PASCASARJANA
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
2020**

**EQUIVALENCE IN NOVEL TRANSLATION FROM ENGLISH
TO INDONESIAN LANGUAGE**
(Content Analysis of Novel Translation entitled *And the Mountains Echoed*
By Khaled Hosseini)

SAMSUDIN HI ADAM

ABSTRACT

Finding the equivalence in translation is very important, on the other hand it is also problematic, the translators are often faced with various problems and difficulties in finding the right equivalent. The study aims to reveal the issues in equivalence of novel translation *And the Mountains Echoed* from English into Indonesian. It focuses on formal and dynamic equivalence, techniques of translation, quality of translation, and the impact of translation deviation. It uses a qualitative descriptive approach with the Williams (& Chesterman) comparative model content analysis method and a qualitative content analysis model developed by Philipp Mayring. The results indicate that the more dominant equivalence used in the novel translation *And the Mountains Echoed* is dynamic equivalence which reaches 75%. That is because the translator wants the translation to be accepted and easily understood by readers of Target Language (TL) who have different norms and cultures from Source Language (SL). While the formal equivalence used in the translation only reaches 25%. From 614 data, 12 variants of translation techniques are found, the most widely used technique is transposition which is used 144 times (23.45%), and the least used is description technique which is 7 times (1.14%). From 12 variants of the techniques used, there are 8 translation techniques which are more oriented to the target language so that the ideology adopted in this translation is known to be more inclined to the ideology of domestication. Whereas 4 variants of translation techniques are oriented to the SL and they are known as foreignizing ideology. The assessment of translation quality is based on three criteria and it can be seen that from 614 source data, 584 are translated accurately, 17 data are translated less accurately and 13 data are categorized as inaccurate translations. It can be identified that the number of accepted translation categories is 607 data while 7 data are identified as less acceptable translations. From the readability aspect, 605 data have a high readability level while 9 data are identified as moderate readability level. To conclude, the quality of novel translation *And the Mountains Echoed* is very good because the assessment of the three aspects (accuracy, acceptability and readability) reaches above 95% while the data identified as deviated translation is only 7%. The deviation factor found is caused by the translator's inaccuracy in applying the translation techniques. The deviations in this translation have an impact on the reader of TL. The findings of this deviated translation lead to recommendations for improving and controlling the quality of translation.

Keywords: *Equivalence, translation, novel, accuracy, acceptability, readability*

**KESEPADANAN DALAM PENERJEMAHAN NOVEL
DARI BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA**
(Analisis isi atas Terjemahan Novel *And the Mountains Echoed* Karya Khaled Hosseini)

SAMSUDIN HI ADAM

ABSTRAK

Menemukan kesepadanan dalam penerjemahan merupakan suatu hal yang sangat penting, namun disisi lain juga menjadi problematik, penerjemah sering dihadapkan berbagai masalah dan kesulitan dalam menemukan padanan yang tepat. Penelitian ini mengungkapkan masalah-masalah kesepadanan dalam terjemahan novel *And the Mountains Echoed* dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Subfokus penelitian meliputi kesepadanan formal dan dinamis, teknik terjemahan, kualitas terjemahan dan dampak dari penyimpangan terjemahan. Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif dengan metode analisis isi model komparatif Williams (& Chesterman) dan model analisis isi kualitatif yang dikembangkan oleh Philipp Mayring. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa kesepadanan yang dihasilkan dalam terjemahan novel *And the Mountains Echoed* ke dalam bahasa Indonesia lebih dominan pada kesepadanan dinamis yang mencapai 75%. Hal tersebut karena penerjemah ingin terjemahannya berterima dan mudah dipahami pembaca TT yang memiliki norma dan budaya yang berbeda dengan budaya TS. Sementara itu kesepadanan formal yang dihasilkan dalam terjemahan hanya mencapai 25%. Dari 614 data ditemukan 12 varian teknik penerjemahan, teknik yang sering digunakan adalah transposisi sebanyak 144 kali (23.45%), dan yang paling jarang penggunaannya adalah teknik deskripsi yakni 7 kali (1.14%). Dari 12 varian teknik yang digunakan terdapat 8 teknik penerjemahan lebih berorientasi kepada bahasa target sehingga ideologi yang dianut dalam terjemahan ini diketahui lebih condong pada ideologi domestikasi. Sementara itu, 4 varian teknik penerjemahan berorientasi pada bahasa sumber dan diketahui sebagai ideologi forenisasi (*foreignizing*). Penilaian kualitas terjemahan berdasarkan tiga kriteria dapat diketahui bahwa dari 614 data sumber, 584 diterjemahkan secara akurat, 17 data diterjemahkan kurang akurat dan 13 data sasaran dikategorikan sebagai terjemahan yang tidak akurat. Kategori terjemahan yang berterima teridentifikasi sebanyak 607 data sedangkan 7 data teridentifikasi sebagai terjemahan kurang berterima. Dari aspek keterbacaannya, 605 data mempunyai tingkat keterbacaan tinggi sedangkan 9 data teridentifikasi mempunyai tingkat keterbacaan sedang. Kesimpulannya adalah kualitas terjemahan novel *And the Mountains Echoed* termasuk kategori sangat baik karena penilaian dari ketiga aspek (keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan) rata-rata mencapai di atas dari 95%, sedangkan data sasaran yang teridentifikasi sebagai terjemahan yang menyimpang hanya 7 %. Faktor penyimpangan terjemahan ini disebabkan oleh faktor ketidacermatan penerjemah dalam menerapkan teknik penerjemahan. Penyimpangan dalam terjemahan ini berdampak pada pembaca teks target. Hasil temuan terjemahan yang menyimpang ini mengarah pada rekomendasi untuk melakukan peningkatan dan pengendalian kualitas terjemahan.

Kata Kunci: *Kesepadanan, penerjemahan, novel, keakuratan, keberterimaan, keterbacaan*

PERSETUJUAN PANITIA UJIAN DIPERSYARATKAN UNTUK
UJIAN TERBUKA DISERTASI PROMOSI DOKTOR

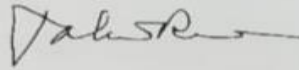
Promotor



Prof. Dr. Emzir, M.Pd.

Tanggal:

Co-Promotor



Prof. Dr. Sakura Ridwan, M.Pd.

Tanggal:

Nama

Dr. Komarudin, M.Si
(Ketua)¹

(tanda tangan)

(tanggal)



25-8-2020

Prof. Dr. Nadiroh, M.Pd
(Ketua)²

(tanda tangan)

(tanggal)



18-8-2020

Nama : Samsudin Hi Adam

No. Registrasi : 7317140132

Angkatan : 2014/2015

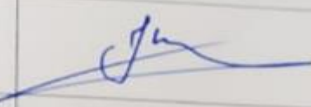
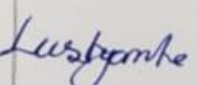

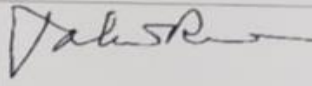

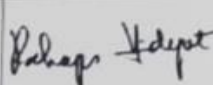
1. Rektor Universitas Negeri Jakarta
2. Direktur Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta

PERSETUJUAN PERBAIKAN HASIL DISERTASI
SETELAH UJIAN TERTUTUP

Nama : Samsudin Hi Adam

Nomor Registrasi : 7317140132

Program Studi : Ilmu Pendidikan Bahasa

No.	NAMA	TANDA TANGAN	TANGGAL
1.	Prof. Dr. Nadiroh, M Pd (Ketua Dewan Penguji)		18/08/2020
2.	Dr. Ninuk Lustyantie, M.Pd. (Sekertaris/Penguji) Koordinator Program Studi S3 IPB		24.7.2020
3.	Prof. Dr. Emzir, M.Pd. (Promotor)		
4	Prof. Dr. Sakura Ridwan, M.Pd. (Co-Promotor)		
5.	Prof. Dr. Aceng Rahmat, M.Pd (Penguji)		
6	Prof. Dr. Rahayu S. Hidayat (Penguji Luar)		

SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS KARYA ILMIAH

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Samsudin Hi Adam
No Registrasi : 7317140132
Program : Doktor (S3)
Program Studi : Linguistik Terapan

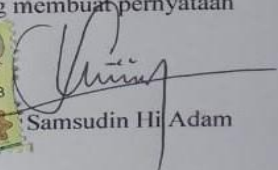
Dengan ini menyatakan bahwa disertasi dengan judul “Kesepadanan dalam Penerjemahan Novel dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Analisis isi atas Terjemahan Novel *And the Mountains Echoed* Karya Khaled Hosseini)” merupakan karya sendiri, tidak mengandung unsur plagiat dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar sesuai dengan kaidah akademik.

Demikian pernyataan ini dibuat dalam keadaan sadar dan tanpa ada unsur paksaan dari pihak lain. Apabila dikemudian hari terdapat ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik sesuai dengan peraturan yang berlaku di Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.

Jakarta, 14 Agustus 2020

Yang membuat pernyataan




Samsudin Hi Adam



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Samsudin Hi Adam
NIM : 7317140132
Fakultas/Prodi : Pascasarjana/S3 Linguistik Terapan
Alamat email : adamsyam36@yahoo.co.id

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☐ Skripsi ☐ Tesis ☒ Disertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

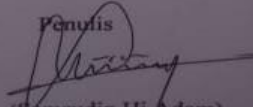
KESEPADANAN DALAM PENERJEMAHAN NOVEL DARI
BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA
(Analisis isi atas Terjemahan Novel *And the Mountains Echoed*
Karya Khaled Hosseini)

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 14-10-2020

Penulis

(Samsudin Hi Adam)
nama dan tanda tangan

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur saya panjatkan ke hadirat Allah SWT yang senantiasa memberikan rahmat dan karuniaNya sehingga saya dapat menyelesaikan disertasi ini dengan baik. Dalam kesempatan ini, dengan kerendahan hati saya menyampaikan penghargaan dan ucapan terima kasih yang tulus atas dukungan, bimbingan, bantuan dan motivasi yang diberikan kepada saya selama proses pendidikan dan penyelesaian disertasi ini.

Penghargaan dan ucapan terima kasih yang setulusnya kepada Prof. Dr. Emzir, M.Pd selaku promotor yang dengan sabar membimbing, memotivasi dan mengarahkan saya tentang ilmu penerjemahan dan penelitian penerjemahan sastra di dalam penulisan disertasi ini. Saya juga menyampaikan penghargaan dan ucapan terima kasih yang tulus kepada Prof.Dr.Sakura Ridwan, M.Pd selaku kopromotor yang dengan sabar selalu membantu dan memberikan masukan-masukan yang sangat penting khususnya ilmu bahasa dalam penelitian disertasi ini.

Selanjutnya, ucapan terima kasih dan penghargaan yang setinggi-tingginya kepada Rektor Universitas Negeri Jakarta Bapak Dr. Komarudin, M.Si yang telah memberikan kesempatan kepada saya untuk melanjutkan studi di Universitas Negeri Jakarta.

Ucapan yang serupa saya tujukan kepada Direktur Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta Prof.Dr. Nadiroh, M.Pd dan mantan Direktur Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta Prof. Dr. Ilza Mayuni, MA, yang berkenan menerima saya sebagai mahasiswa program Doktor di Program Studi Linguistik Terapan. Secara khusus ucapan terima kasih kepada Ketua Program Studi S3 Ilmu Pendidikan Bahasa/Linguistik Terapan Ibu Dr. Ninuk Lustyantie, M.Pd yang selalu memberi pencerahan dan bimbingan kepada saya dalam proses studi maupun penyelesaian disertasi ini.

Penghargaan dan ucapan terima kasih yang tulus kepada para penguji disertasi saya Prof. Dr. Nadiroh, M.Pd, Prof. Dr. Aceng Rahmat, M.Pd, Ibu Dr. Ninuk Lustyantie, M.Pd, Prof. Dr. Rahayu S Hidayat yang telah bersedia memberi penilaian, mengoreksi dan memberi masukan yang baik untuk kesempurnaan disertasi saya.

Penghargaan dan ucapan terima kasih yang tulus juga saya sampaikan kepada semua staf dosen Program Doktor Ilmu Pendidikan Bahasa/Linguistik Terapan Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta yang secara ikhlas menghibahkan ilmu mereka kepada saya selama dalam studi di UNJ. Ucapan terima kasih juga saya sampaikan kepada mas Reza dan mas Panji serta semua staf pegawai Pascasarjana UNJ yang sangat banyak membantu dalam pelayanan administrasi akademik.

Penghargaan dan terima kasih yang tak terhingga kepada kedua orang tua tercinta saya yang merawat dan mendidik saya hingga menempuh pendidikan tinggi. Kedua mertua saya yang juga

selalu memberi motivasi dan dukungan kepada saya hingga menempuh pendidikan Doktor. Secara khusus kepada istri tercinta Silvani Umar ali, SS, M.Hum dan kedua putra saya Alkhaf Zeidan Samsudin Adam & Alfath Zayyed Samsudin Adam, terima kasih atas segala doa, kesabaran, dukungan dan pengertian selama saya menempuh pendidikan sehingga saya dapat menyelesaikan studi ini.

Pada kesempatan ini juga saya mohon maaf atas kesalahan yang mungkin terjadi selama proses pendidikan di universitas Negeri Jakarta. Semoga karya disertasi ini dapat bermanfaat bagi masyarakat.

Ternate, 14 Agustus 2020

Samsudin Hi Adam



DAFTAR ISI

BAB I PENDAHULUAN

A. Latar Belakang Masalah	1
B. Fokus dan Subfokus Penelitian.....	11
C. Rumusan Masalah dan Pertanyaan Penelitian	11
D. Kegunaan Penelitian	12
E. Kebaruan Penelitian (<i>State of the Art</i>)	13

BAB II KAJIAN PUSTAKA

A. Kajian Pustaka	21
B. Landasan Teoretis.....	27
1. Hakikat Penerjemahan	27
1.1 Pengertian Penerjemahan	27
1.2 Tahapan Penerjemahan.....	33
1.3 Pergeseran dalam Penerjemahan	42
2. Pendekatan Penerjemahan.....	50
3. Metode Penerjemahan.....	52
4. Teknik Penerjemahan	62
5. Ideologi Penerjemahan	76
6. Kesepadanan dalam Penerjemahan.....	78
6.1. Pengertian Kesepadanan	78
6.2. Jenis-Jenis Kesepadanan	81
6.3. Orientasi Kesepadanan dalam Penerjemahan	91
7. Kualitas Terjemahan dan Kriteria Penilaian	98

7.1.Kualitas Terjemahan	98
7.2.Kriteria Penilaian Terjemahan	100
7.3. Tujuan Penilaian Kualitas Terjemahan.....	108
8. Penyimpangan dalam Penerjemahan	109
9. Penerjemahan Karya Sastra.....	116
10. Hakikat Teks.....	120
10.1. Pengertian Teks.....	120
10.2.Ragam Teks	122
10.3.Fungsi Teks.....	124
11. Novel.....	126
BAB III METODOLOGI PENELITIAN.....	131
A. Tujuan Penelitian	131
B. Tempat dan Waktu Penelitian	131
C. Latar Penelitian	131
D. Metode dan Prosedur Penelitian.....	132
E. Data dan Sumber Data	134
F. Teknik dan Prosedur Pengumpulan Data.....	136
G. Prosedur Analisis Data.....	139
H. Pemeriksaan Keabsahan Data	140
BAB IV TEMUAN PENELITIAN	143
A. Gambaran Umum Latar Penelitian	143
B. Temuan Penelitian	145

1. Kesepadanan ditinjau dari Jenis Kesepadanan dalam Terjemahan...	145
2. Kesepadanan ditinjau dari Teknik Penerjemahan	179
3. Kesepadanan dilihat dari Kualitas Terjemahan	209
4. Kesepadanan dilihat dari Penyimpangan Terjemahan	246
BAB V PEMBAHASAN HASIL PENELITIAN.....	249
1. Kesepadanan ditinjau dari Jenis Kesepadanan dalam Terjemahan....	249
2. Kesepadanan ditinjau dari Teknik Penerjemahan.....	270
3. Kesepadanan dilihat dari Kualitas Terjemahan	297
4. Kesepadanan dilihat dari Penyimpangan Terjemahan	305
BAB VI KESIMPULAN DAN REKOMENDASI.....	309
A. Kesimpulan	309
B. Rekomendasi	312
DAFTAR PUSTAKA	315
LAMPIRAN	319